

*М. М. Макарец* (Москва / Ольденбург),

*И. А. Седакова, Т. В. Цивьян* (Москва)

## ПРЕДИСЛОВИЕ. СТРАТЕГИИ МЕЖБАЛКАНСКОЙ КОММУНИКАЦИИ И ПЕРЕВОД

Очередной круглый стол Центра лингвокультурных исследований BALCANICA «Стратегии межбалканской коммуникации: перевод», состоявшийся 1 декабря 2020 г. в онлайн-формате, стал площадкой для развития дискуссии о балканском тезаурусе в рамках Московской школы балканской лингвистики (Макарец, Седакова, Цивьян 2020), подразумевающим последовательный анализ элементов структуры балканского языкового союза, балканского текста и балканской модели мира<sup>1</sup>. В этот раз 14 исследователей языков и культур балканского региона обратились к теме перевода, интерпретируемого максимально широко — не только как трансформация текстов на основе иного языкового кода, но и как семиотический переход между разными кодами, адаптация литературных и художественных произведений, интерпретация культурных явлений в новых контекстах. *Перевод* (как в его классическом, так и в более широком понимании) подразумевает диалог носителей разных балканских языков и традиций в синхронии и диахронии, особенно в контексте «мозаичности» Балкан и различных лингвокультурных процессов в рамках балканского языкового союза (БЯС). Эта сквозная тема сборника, *перевод*, вписывается в широкую проблематику, которая акцентируется на балканских симпозиумах последних лет — полилингвизм и поликонфессиональность в условиях коммуникации в культурно-сложных сообществах на Балканах<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> См. концепцию проекта в (Цивьян, Седакова, Макарец 2016).

<sup>2</sup> Предыдущие темы — дейксис и (языковые) жесты (МКС 5, 2017) и полилог (МКС 6, 2018; БЧ 15, 2019).

Обращение к различным ключевым темам на материале языков и культур балканского региона значительно усиливает междисциплинарность исследований и постепенно расширяет охват привлекаемых субдисциплин. С одной стороны, продолжают традиционные для балканских симпозиумов темы древностей и античности (статьи Н. Н. Казанского, М. Н. Казанской), в том числе и работы по античному искусству (статья постоянной участницы наших встреч Л. И. Акимовой). Соотношение кодифицированного языка и диалекта, языковых идиомов метрополии и диаспоры — всегда в центре балканских исследований. Кроме того, получает развитие тематика «языков города», заявленная еще Вяч. Вс. Ивановым (Иванов 2004) особенно с учетом современных миграций (доклад Д.С. Ермолина, доклад и статья М. С. Морозовой и А. Ю. Русакова). Возвращается интерес к балканским фитонимам, этноботанике и колористике (доклады А. А. Новика, А. И. Чиварзиной и статья А. А. Новика) и тем проблемам, которые освещались на круглом столе ЦИИ Balcanica «Троица» (МКС 3, 2013). Всё большее внимание уделяется вопросам балканской народной религиозности, особенно в плане ее синкретизма (доклад и статья А. С. Дугушиной и М. М. Макареца), при этом усиливается акцент на разных течениях ислама (здесь надо отметить важность сотрудничества ЦИИ BALCANICA и московских балканистов и востоковедов (Трофимова 2021; Аверьянов 2021; 2022)). По-прежнему велика роль полевых исследований, при этом, особенно с учетом пандемии COVID-19, большее место стали занимать виртуальные экспедиции, онлайн-опросы и материалы Интернета, в том числе Фейсбука (К. А. Климова, см. также Макарецв 2021). Традиционные полевые материалы остаются опорной точкой в исследованиях карпатской народной культуры, столь близкой балканской, которые проводят К. С. Задоя и Е. Э. Будовская. Новаторским стало соединение балканистики, переводоведения и этнолингвистики в докладе и публикации И. А. Седаковой. Анализ хронимов и некоторых реалий в балканских переводах стихотворения Бориса Пастернака «Август» доказал релевантность этнолингвистической методики в исследованиях подобного рода.

Позволим себе дать короткие аннотации докладов, вызвавших живую и содержательную дискуссию, публикации по материалам которых не представлены в данном сборнике.

**В. П. Казанскене** (Санкт-Петербург) в своем докладе «О месте нахождения *temenos* ‘земельный надел’ Алкиноя (к интерпретации *entha* в Od. 6, 293)» обратилась к шестой песни «Одиссеи», где Навсикая отправляет потерпевшего кораблекрушение Одиссея в отцовский дворец. Гостю дается указание, что на подходе он должен остановиться по дороге к городу и переждать некоторое время. При определении места остановки упоминается священная роща Афины у дороги, ключ, цветущий луг; там (ἔνθα) земельный надел и сад отца Навсикаи, царя Алкиноя. Трудность для понимания представляет неоднозначное употребление наречия ἔνθα: означает ли ἔνθα ‘там’, что надел и сад Алкиноя находятся рядом со священной землей Афины или непосредственно на храмовой территории богини? Решение этого вопроса дало бы возможность лучше понять текст и землевладельческие реалии, стоящие за гомеровским пассажем, а также сопоставить их с данными, отраженными в текстах как микенского, так и архаического времени.

**К. А. Климова** (Москва) в докладе «А как называют в Салониках море? — Бугаца с рыбой» обратилась к особенностям афинского и солунского говора в Греции как маркерах локального патриотизма и брендирования городов. Различия в речи современных афинян и солунцев наблюдаются на фонетическом, синтаксическом и лексическом уровнях. Нормативными являются афинские лексические варианты, в то время как солунские маркируются как диалектные. Специфическое употребление в Салониках лексемы *μλουγάτσα* ‘бугаца, вид сладкого слоеного пирога’ для обозначения слоеных пирогов с любой (сырной, мясной) начинкой стало восприниматься в современной Греции как своеобразный культурный маркер, характерный для всей территории греческой Македонии и Фракии. Это, с одной стороны, порождает множество афинских шуток и анекдотов про Салоники, а с другой — является предметом местной гордости солунцев, поскольку демонстрирует, по их мнению, богатство их локальной традиции.

**Д. С. Ермолин** (Санкт-Петербург) прочитал доклад «Призрен: город-музей или лаборатория межбалканской коммуникации?», в котором обратился к проблемам урбанистики. Он анализировал векторы социального и пространственного развития города Призрен (Косово), крупного политического, экономического и культурного центра Балкан, в контексте истории региона в XX–XXI в. Городское население характеризовалось этнической пестротой: в Призрене существовали турки, албан-

ские, сербские (и шире — славяноговорящие), еврейские и цыганские кварталы с общей для старожилов идентичностью горожан. Основной тезис Д. С. Ермолина заключается в том, что переплетение (порой доходящее до конфликта) двух векторов развития городского пространства — «собственной логики» (по Х. Беркингу и М. Лёв) и «логики победителя» (в терминологии Ш. Ротбарда) — и формирует образ города, во многом обуславливая повседневность и поведенческие (в т.ч. коммуникативные) модели его жителей. Само эволюционирующее городское пространство выступает в качестве актора, сегментирующего различные социальные, этнические и конфессиональные сообщества.

**А. С. Чиварзина** (Москва) посвятила свой доклад «К албанскому цветовому коду: зеленый» особенностям колоронимической системы албанского языка. В албанском языке для обозначения зеленого цвета есть три равноправных лексемы (*i blertë*, *i gjelbër*, *jeshil*), которые используются как полные синонимы, в лексикографической практике используются перекрестные отсылки. Например, при толковании *i gjelbër* дается отсылка к *i blertë*, а *i blertë* и *jeshil* толкуются через синоним *i gjelbër* (Fjalor 1980). Самой распространенной лексемой, если судить по корпусу албанского языка (ок. 20 млн. слов, см. АНК 2022), является *i gjelbër* (880 словоупотреблений). Турецкое заимствование *jeshil* (500 сл.) чаще используется с реалиями, пришедшими в язык и культуру с востока и из османского мира. Исконная лексема *i blertë* (250 сл.) регулярно встречается в переводах текстов Священного писания и Корана, а дериваты от *i blertë* в словаре носят помету «книжное» (Fjalor 1980: 156).

**Н. В. Злыднева** (Москва) в докладе «Концепт *перехода-переноса* в литературе и искусстве южных славян XX века» акцентировала внимание на региональной специфике *переводимости* как общекультурного принципа коммуникации, опирающегося на значимый для Балкан концепте *посредничества* (языков, видов искусства, художественных приемов). Выявление носителя посредничества — *перехода-переноса* — и его роли обнаруживает свойственную балканской модели мира парадоксальность, разрушение универсальных стереотипов: то, что призвано соединять — здесь разъединяет, а то, что призвано выполнять функцию различения/разъединения — наоборот, выступает как передача сообщения, то есть агент *перехода-переноса*. *Разъединение* докладчица обнаруживает в функциях мотива и нарративной конструкции: так, *мост* в прозе И. Андрича в нарушение ожидания является носите-

лем акоммуникации и адинамизации. *Передача сообщения* анализируется на примере произведения К. Бранкузи «Скульптура для слепых» (мешок с камнем неопределенной формы внутри, предназначенном для ощупывания), которое передает идею *переноса* кодов из зрительного в хаптический. Наконец, проблема *непереводимости* определила смысловой стержень романа Д. Угрешич «Форсирование романа-реки» (1986), в котором на уровне системы персонажей, нарративной структуры и языка создана модель *переходности*, описывающая эпоху 1980-х. В этом произведении хорватской писательницы доминирует концепт границы, ее пересечения, различных форм перевода/переноса кодов, а также мотив посредничества, постулирующих *переводимость* главной проблемой коммуникативного пространства балканской культуры.

В сборник также вошла работа М. Н. Казанской (Санкт-Петербург). «К рецепции гомеровской формулы *ἐλ' εὐρέα νότα θαλάσσης*: перевод и переосмысление в *Энеиде* Вергилия», связанная с тематикой круглого стола (хотя и не представленная на нем в виде доклада) и продолжающая публикацию этого автора в очередном выпуске «Балканских чтений» (Казанская 2021).

На обложке сборника — фрагмент фотографии Айно Вянянен (Оулу), фотохудожницы из Финляндии. Это часть ее проекта «Albanian Travelogue», посвященного языковым меньшинствам Албании. Снимок под названием «Вечное возвращение» (“The Eternal Return”) сделан в августе 2020 г. во время совместной экспедиции М. М. Макарецва, А. Вянянен и Н. Мухайм (Цюрих) в с. Требишт (Голоборда)<sup>3</sup>. Статья М. М. Макарецва и А. Вянянен подробнее рассказывает об этом проекте и содержит анализ некоторых черт славянских диалектов Албании. Совместная экспедиция фотохудожницы и лингвистов подразумевала применение разных исследовательских практик в документировании и изучении этого сообщества, диалог и анализ культурных явлений на основе двух кодов балканской модели мира — визуального и языкового, что вновь возвращает нас к теме сборника. В цветной вкладке публикуются фотографии А. Вянянен, сделанные в рамках проекта.

По сложившейся в последние годы традиции, видеозаписи всех докладов (в том числе и не включенных в сборник) доступны на сайте Института славяноведения РАН (Стратегии 2020). Круглый стол «Страте-

<sup>3</sup> Языковая ситуация в регионе описана в монографии (Соболев и др. 2013).

гии межбалканской коммуникации: перевод» инициировал обсуждение широкого круга вопросов и послужил своего рода *затактом* (Цивьян 2015) к Балканским чтениям–16 «Стратегии межбалканской коммуникации: Перевод. Пересказ. Умолчание»<sup>4</sup> (Москва, 20–21 апреля 2021 г.). Материалы конференции опубликованы (БЧ 16, 2021).

#### ЛИТЕРАТУРА

- Аверьянов 2021 — *Аверьянов Ю. А.* Лингвокультурные особенности создания образов иноверцев (христиан) в «Вилайет-наме-и Отман баба» (XV в.) // Стратегии межбалканской коммуникации: Перевод. Пересказ. Умолчание / Отв. ред. И. А. Седакова, ред. М. М. Макарец, Т. В. Цивьян. М.: Институт славяноведения РАН : Индрик, 2021. (Балканские чтения. 16.) С. 137–142. (DOI: 10.31168/2618-8597.2021.16.21)
- Аверьянов 2022 — *Аверьянов Ю. А.* Дервиши-бекташи, сектанты-кызылбашы и юрюки как культурная основа османизации Балкан. Доклад. (Электронный источник: <https://inslav.ru/event/doklad-yua-averyanova-dervishi-bektashi-sektanty-kyzylbashi-i-yuryuki-kak-kulturnaya-osnova>, проверено 22.02.2022.)
- АНК 2022 — *Морозова М. С., Русаков А. Ю., Архангельский Т. А.* Албанский национальный корпус. 2011–. (Электронный источник: [albanian.web-corpora.net](http://albanian.web-corpora.net), дата обращения 22.02.2022.)
- БЧ 15, 2019 — Балканский тезаурус: коммуникация в сложно-культурных обществах на Балканах / Седакова И. А. (отв. ред.), Макарец М. М., Цивьян Т. В. (ред.). Москва: Институт славяноведения РАН, 2019. (Балканские чтения. 15.) (DOI: 10.31168/2618-8597)
- БЧ 16, 2021 — Стратегии межбалканской коммуникации: Перевод. Пересказ. Умолчание / Седакова И. А. (отв. ред.), Макарец М. М., Цивьян Т. В. (ред.). М.: Институт славяноведения РАН : Индрик, 2021. (Балканские чтения. 16.) (DOI: 10.31168/2618-8597.2021.16)
- Иванов 2004 — *Иванов Вяч. Вс.* 13. Языки большого города // Иванов Вяч. Вс. Лингвистика третьего тысячелетия: Вопросы к будущему. М.: Языки славянской культуры, 2004. (Studia Philologica. Series Minor.) С. 106–122.
- Казанская 2021 — *Казанская М. Н.* Недопонимание или переосмысление? Отражение гесиодовского описания Стикса (Theog. 789) у Вергилия // Стратегии межбалканской коммуникации: Перевод. Пересказ. Умолчание / Отв.

<sup>4</sup> Программа конференции и видеозаписи докладов доступны по адресу: <https://inslav.ru/conference/20-21-aprelya-2021-g-balkanskije-cteniya-16-strategii-mezhbalkanskoj-kommunikacii-perevod>.

- ред. И. А. Седакова, ред. М. М. Макарецов, Т. В. Цивьян. М.: Институт славяноведения РАН : Индрик, 2021. (Балканские чтения. 16.) С. 18–22. (DOI: 10.31168/2618-8597.2021.16.02)
- Макарецов 2021 — *Макарецов М. М.* Найденное в переводе: (полу)структурированные опросники и грамматикализация продолженного вида в неалбанских диалектах Албании // Стратегии межбалканской коммуникации: Перевод. Пересказ. Умолчание / Отв. ред. И. А. Седакова, ред. М. М. Макарецов, Т. В. Цивьян. М.: Институт славяноведения РАН : Индрик, 2021. (Балканские чтения. 16.) С. 54–61. (DOI: 10.31168/2618-8597.2021.16.08)
- Макарецов, Седакова, Цивьян 2020 — *Макарецов М. М., Седакова И. А., Цивьян Т. В.* Московская школа балканской лингвистики: основные вехи (The milestones of the Moscow school of Balkan linguistics) // Балканско езикознание / Linguistique balkanique, 2 (59), 2020. С. 245–264.
- МКС 3, 2013 — *Троуца. Rusalii. Певтјкоштј. Rrëshajët...* К мотиву зеленого в балканском спектре: Материалы круглого стола 17 апреля 2012 года / Отв. ред. М. М. Макарецов, ред. Д. С. Ермолин, И. А. Седакова, Т. В. Цивьян. Москва: Институт славяноведения, 2013. (Материалы круглого стола ЦЛИ Balcanica. 3)
- МКС 5, 2017 — Балканский дейксис и балканские (языковые) жесты. Памяти Татьяны Михайловны Николаевой / Отв. ред. М. М. Макарецов, ред. И. А. Седакова, Т. В. Цивьян. Москва: Институт славяноведения РАН, 2017. (Материалы круглого стола ЦЛИ Balcanica. 5)
- МКС 6, 2018 — Балканский полилог: коммуникация в культурно-сложных обществах. Памяти Вячеслава Всеволодовича Иванова / Отв. ред. И. А. Седакова, ред. М. М. Макарецов, Т. В. Цивьян. Москва: Институт славяноведения РАН, 2018. (Материалы круглого стола ЦЛИ Balcanica. 6.) (DOI: 10.31168/2619-0842)
- Соболев и др. 2013 — *Соболев А. Н., Новик А. А., Домосилецкая М. В., Дугушина А. С., Ермолин Д. С., Колосова В. Б., Морозова М. С., Русаков А. Ю.* Голо Бордо (Gollobordë), Албания: Из материалов балканской экспедиции РАН и СПбГУ 2008–2010 гг. / Ред. А. Н. Соболев, А. А. Новик. СПб.: Наука; München: Otto Sagner, 2013.
- Стратегии 2020 — Стратегии межбалканской коммуникации: перевод. Москва, 1 декабря 2020 г. (Электронный источник: <https://inslav.ru/conference/1-dekabrya-2020-g-strategii-mezhbalkanskoy-kommunikacii-perevod>, проверено 22.02.2022.)
- Трофимова 2021 — *Трофимова К. П.* Вернакулярная герменевтика: споры о толковании снов в суфийских традициях центральных Балкан // Стратегии межбалканской коммуникации: Перевод. Пересказ. Умолчание / Отв. ред. И. А. Седакова, ред. М. М. Макарецов, Т. В. Цивьян. М.: Институт славяноведения РАН : Индрик, 2021. (Балканские чтения. 16.) С. 125–132. (DOI: 10.31168/2618-8597.2021.16.19)

- Цивьян 2015 — Цивьян Т. В. Как например на А. Об одном проявлении поэзии грамматики в берестяных грамотах // С Днём Рождения, Андрей Анастольевич! [2015.] (Электронный источник: <https://inslav.ru/zalizniak80/congratulations/Civjyan.pdf>, проверено 22.02.2022).
- Цивьян, Седакова, Макарец 2016 — Цивьян Т. В., Седакова И. А., Макарец М. М. Балканский тезаурус: начало и начала // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология, 1 (2016). С. 98–116.
- Fjalor 1980 — Fjalor i gjuhës së sotme shqipe (me rreth 41 000 fjalë). / A. Kostallari (kryered.). Tiranë: Akademia e Shkencave e Republikës Popullore të Shqipërisë; Instituti i gjuhësisë, 1980.

ПУБЛИКАЦИИ СЕРИИ  
«МАТЕРИАЛЫ КРУГЛОГО СТОЛА ЦЛИ BALCANICA»

1. *Мартеница. Mārṭiṣor. Mart'ç. Verore...*: Материалы круглого стола 25 марта 2008 года / Отв. ред. И. А. Седакова, ред. М. М. Макарец, Т. В. Цивьян. Москва: Институт славяноведения РАН, 2009. — 148 с. (Материалы круглого стола ЦЛИ Balcanica. 1)
2. *Salix sonora: Памяти Николая Михайлова* / Отв. ред. И. А. Седакова, М. В. Завьялова. Москва: Пробел, 2011. — 336 с. (Материалы круглого стола ЦЛИ Balcanica. 2)
3. *Троица. Rusalii. Певтѣкоштѣ. Rrëshajët...* К мотиву зеленого в балканском спектре: Материалы круглого стола 17 апреля 2012 года / Отв. ред. М. М. Макарец, ред. Д. С. Ермолин, И. А. Седакова, Т. В. Цивьян. Москва: Институт славяноведения, 2013. — 190 с. (Материалы круглого стола ЦЛИ Balcanica. 3)
4. *Начало. Н архѣ. Fillimi. Ìnceputul...* Рождество и Новый год на Балканах. Материалы круглого стола 25 февраля 2014 года / Отв. ред.: И. А. Седакова, ред. М. М. Макарец, Т. В. Цивьян (ред.). Москва: Институт славяноведения, 2014. — 160 с. (Материалы круглого стола ЦЛИ Balcanica. 4)
5. Балканский дейксис и балканские (языковые) жесты. Памяти Татьяны Михайловны Николаевой / Отв. ред. М. М. Макарец, ред. И. А. Седакова, Т. В. Цивьян. Москва: Институт славяноведения РАН, 2017. — 128 с. (Материалы круглого стола ЦЛИ Balcanica. 5)
6. Балканский полилог: коммуникация в культурно-сложных сообществах. Памяти Вячеслава Всеволодовича Иванова / Отв. ред. И. А. Седакова, ред. М. М. Макарец, Т. В. Цивьян. Москва: Институт славяноведения РАН, 2018. — 224 с. (Материалы круглого стола ЦЛИ Balcanica. 6.) (DOI: 10.31168/2619-0842)

*Maxim M. Makartsev* (Moscow / Oldenburg),  
*Irina A. Sedakova, Tatiana V. Civjan* (Moscow)

## FOREWORD.

## STRATEGIES OF INTERBALKAN COMMUNICATION AND TRANSLATION

**ABSTRACT:** This is a foreword to the collected volume “Strategies of Interbalkan communication: Translation” (Centre of Linguocultural Research Balcanica. Proceedings of Round Tables. 7). Translation in the research of the Moscow School of Balkan Linguistics is interpreted in the wide semiotic sense, that is, not only as transformation of texts with the means of another language code, but also as semiotic transition between various codes of the Model of the World, adaptations of works of literature, and interpretation of cultural phenomena in new contexts.

**KEY WORDS:** Moscow School of Balkan Linguistics, semiotics, translation studies.

## NOTE ON THE AUTHORS:

Irina A. Sedakova, Dr.Sc., head of the Department of Typology and Comparative Linguistics, Institute of Slavic Studies, Russian Academy of Sciences.  
E-mail: [irina.a.sedakova@gmail.com](mailto:irina.a.sedakova@gmail.com).

Maxim M. Makartsev, Ph.D., senior research fellow, Department of Typology and Comparative linguistics, Institute of Slavic Studies; research fellow of the Institute of Slavistics, Carl von Ossietzky Universität Oldenburg.  
E-mail: [maxim.makartsev@uni-oldenburg.de](mailto:maxim.makartsev@uni-oldenburg.de).

Tatiana V. Civjan, Dr.Sc., chief research fellow, Department of Typology and Comparative Linguistics, Institute for Slavic Studies, Russian Academy of Sciences. E-mail: [tcivjan@yandex.ru](mailto:tcivjan@yandex.ru).

**РЕЗЮМЕ:** В предисловии к сборнику «Стратегии межбалканской коммуникации: перевод» (Материалы круглого стола ЦЛИ Balcanica. 7.) перевод рассматривается в русле традиции Московской школы балканской лингвистики и интерпретируется максимально широко — не только как трансформация текстов на основе иного языкового кода, но и как семиотический переход между разными кодами, адаптация литературных и художественных произведений, интерпретация культурных явлений в новых контекстах.

Ключевые слова: Московская школа балканской лингвистики, семиотика, переводоведение.

Об авторах:

Ирина Александровна Седакова, д.ф.н., заведующая Отделом типологии и сравнительного языкознания Института славяноведения РАН.

E-mail: [irina.a.sedakova@gmail.com](mailto:irina.a.sedakova@gmail.com).

Максим Максимович Макартцев, к.ф.н., с.н.с. Отдела типологии и сравнительного языкознания, Институт славяноведения РАН; научный сотрудник Института славистики, Университет им. Карла фон Осецкого, Ольденбург. E-mail: [maxim.makartsev@uni-oldenburg.de](mailto:maxim.makartsev@uni-oldenburg.de).

Татьяна Владимировна Цивьян, д.ф.н., г.н.с. Отдела типологии и сравнительного языкознания Института славяноведения РАН.

E-mail: [tvzivjan@yandex.ru](mailto:tvzivjan@yandex.ru).